

◎第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与に関する日本
国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のた
めの贈与取極

平成 五年十一月 十八日 カイロで
平成 六年 二月二十二日 効力発生
平成 六年 九月 十四日 告示

(外務省告示第五二二号)

目 次

日本側書簡.....	五六五
1 贈与の供与.....	五六五
2 贈与の使用期間.....	五六五
3 贈与の対象.....	五六六
4 契約の締結及び認証.....	五六七
5 日本国政府の払込み.....	五六七
6 エジプト政府のとり措置.....	五六八
7 協議.....	五六九
エジプト側書簡.....	五七一

(第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、五十七億八千九百万円(五、七八九、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、日本国の関係法令に従い、次の各期についてそれぞれ次のとおり定められた額を限度としてそれぞれの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によっ

贈与の使用期間

贈与の供与

Excellency,

Cairo, November 18, 1993

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Water Supply and Sewer System Upgrading in Monib, Giza City (Phase 2) (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five billion seven hundred and eighty-nine million yen (¥5,789,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding

てその期間が延長される場合は、この限りではない。

(1) 第一期

この取極の効力発生の日から千九百九十四年三月三十一日までの期間

十五億二千七百万円（一、五二七、〇〇〇、〇〇〇円）

(2) 第二期

千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの期間

二十三億八千六百万円（二、三八六、〇〇〇、〇〇〇円）

(3) 第三期

千九百九十五年四月一日から千九百九十六年三月三十一日までの期間

十五億六千二百万円（一、五六二、〇〇〇、〇〇〇円）

(4) 第四期

千九百九十六年四月一日から千九百九十七年三月三十一日までの期間

三億千四百万円（三一四、〇〇〇、〇〇〇円）

3

贈与の対
象

(1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日

amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1994; one billion five hundred and twenty-seven million yen (¥1,527,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1994 and March 31, 1995; two billion three hundred and eighty-six million yen (¥2,386,000,000).

(3) term III

period between April 1, 1995 and March 31, 1996; one billion five hundred and sixty-two million yen (¥1,562,000,000).

(4) term IV

period between April 1, 1996 and March 31, 1997; three hundred and fourteen million yen (¥314,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or

本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

(a) キザ市モニブ地区上下水道網（以下「施設」という。）の建設に必要な生産物及び役務

(b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はエジプトの生産物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができ。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指

Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of Water Supply and Sewer System in Monib, Giza City (hereinafter referred to as "the Facilities");

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of subparagraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of subparagraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4

契約の締結及び認証

日本国政府の負担

定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

エジプト
政府のと
る措置

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 計画の実施のために必要な用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国にお

(hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site necessary for the execution of the Project;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal

ける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に

transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that

代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十一月十八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

This Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十三年十一月十八日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, November 18, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date, which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic of
Egypt the foregoing arrangements and to agree
that Your Excellency's Note and this Note shall
be regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will become effective
on the date of receipt by the Government of
Japan of the written notification from the
Government of the Arab Republic of Egypt of the
completion of necessary domestic procedures for
the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese
and English languages, each text being equally
authentic, and in case of any divergence in
interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与取極

五七二

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当国務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Signed) Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation

His Excellency
Mr. Faizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

الإقامة في ١٨ نوفمبر ١٩٩٣ مباحي المساعدة

أشرف بان أثير إلى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي المقدم بهدف تدقية علاقات المداقة والتعاون بين البلدين ، وإن اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الشرطيات التالية :-

١ - يترتب المساهمة في تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع تحسين مياه العرب والسوق المحي بالخليج ، مدينة البحيرة (المشار إليه فيما بعد بـ "المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتبج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، ملحة تمل قيمتها إلى خمسة بلايين وستمئة وتسعة وثلاثون مليون ين (١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ٧٨٩,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، (والمشار إليها فيما يلي بـ "المخمة") .

٢ - تحتاج المنحة للاستخدام طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، خلال الفترة المحددة لكل من المرحلتين ١ و ٢ ، لمدة ١٥ سنة ، بموجب اتفاقية السلطات المختصة في كلا الحكومتين :-

١ (المرحلة ١)
الفترة ما بين تاريخ بدء سريان هذه الشرطيات و ٣١ مارس ١٩٩٤ بقيمة قدرها بلايوني وستون وخمسة وسبعة وعشرون مليون ين (١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ٥٧,٠٠٠,٠٠٠ ين) .

٢ (المرحلة ٢)

الفترة ما بين ١ أبريل ١٩٩٤ و ٣١ مارس ١٩٩٥ ، بقيمة قدرها بلايوني وستون وخمسة وسبعة وعشرون مليون ين (١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ٣٨٩,٠٠٠,٠٠٠ ين) .

٣ (المرحلة ٣)

الفترة ما بين ١ أبريل ١٩٩٥ و ٣١ مارس ١٩٩٦ بقيمة قدرها بلايوني وستون وخمسة وسبعة وعشرون مليون ين (١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ٥١٢,٠٠٠,٠٠٠ ين) .

٤ (المرحلة ٤)

الفترة ما بين ١ أبريل ١٩٩٦ و ٣١ مارس ١٩٩٧ ، بقيمة قدرها ثلاثمائة وأربعة عشر مليون ين (١٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ٣١٤,٠٠٠,٠٠٠ ين) .

١ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو الممرية وخدمات الرعاية اليابانية أو الممرية المدرجة أدناه :
(ويقتد بعناية الرعاية على استخدأها في الشرطيات اليابانية الألفا اليابانيون الطبيعيون أو الألفا اليابانية المعنية التي يديرها ألفا ، اليابانيون الطبيعيون في حالة الرعاية اليابانية ، والألفا الطبيعيون الطبيعيون أو الطبيعيون أو الإيتاليون في حالة الرعاية الطبيعية .)

エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与取極

(١) منتجات وخدمات لازمة لإقامة نظام لمياه العرب والسوق المحي بالخليج ، مدينة البحيرة (المشار إليها فيما بعد بـ "الستيلات") ، و

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار إليها في (١) أعلاه إلى موانئ في جمهورية مصر العربية ، وذلك الإقامة بالنقل الدأخلي .

(٢) مع عدم الإخلال بما جاء ، في نص الفقرة الطرعية (١) أعلاه وعندما جرى الحكومتان فقرة لذلك ، يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات من الأنواع المذكورة في (١) من الفقرة الطرعية (١) أعلاه من منتجات دول أخرى غير اليابان أو مصر والخدمات من الأنواع المذكورة في (١) و (ب) من الفقرة الطرعية (١) أعلاه من رعاية دول أخرى غير اليابان أو مصر .

١ - تترك حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقود اليابان إلى رعاية يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان بأقرار هذه العقود لتصبح مألحة للمنحة .

٥ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالدين الياباني لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم أقرارها طبقا لنص عليه في الفقرة ٤ (والمشار إليها فيما يلي بـ "العقود") التي تم أقرارها (٢) في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية الممرج لها بالتعامل في العربية أو الإحتي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشار إليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها في الفقرة الطرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفق صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) إن الطرف الوحيد للمساهمة المشار إليه في الفقرة الطرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالدين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفق للرعاية اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم أقرارها . ويتم الاتفاق على استكمال الإحتي الخاصة بد الفقرة ومدىونية المتحاب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(١) توفير قطعة الأرض اللازمة لإقامة الستيلات وأغلا ، الموقع ،
(ب) امداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء ، والمياه والسوق والستيلات المطارة الأخرى خارج الموقع اللازم لتطبيق المشروع ،
(ج) ضمان الشفافية والأوراق الجمركي الفوري في موانئ استقرى بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الدأخلي للمنتجات المشتراه في نطاق المنحة ،

(د) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية وفري ادبي د اكلية ورسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ،

(هـ) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الي خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لخدماتهم وبقيتهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ،

(و) ضمان ان يتم ميانه واستخدام التسهيلات التي تم اقرارها والمنتجات المشتراه في نطاق الملحة بكفاءة وقا عليه في تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تتقبلها الملحة .

(٢) لإيعاد تدمير المنتجات المشتراه في نطاق الملحة من جمهورية مصر العربية .

وتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص اي امر قد ينشأ عن او يتعلق بالترتيبات الحالية .

واتشرف بان اقترح ان تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سادتكم بالرد لنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمحاذاة اتفاق بين الحكومتين يمتح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكحاشي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يقيد اتسام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة بالسلطات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند اي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

وانتس لإحتجز هذه القورمه لأقدم لمصادركم التأكيد بمعظيم حقدتيرى.

مختين فوق السادة ومفتوش
عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية
(حازرو وادناجاسى)

ساحب السادة
الدكتور / يوسف بطرس غالى
وزير الدولة برئاسة مجلس الوزراء
للعقود والمشاريع الدولى

القاهرة في ١٨ نوفمبر ١٩٩٢
ساحب السعادة
اتشرف بإاحاطة بالنتي قد تالفت مذكرة سعادتك المورقة اليوم
والتي تنص على مايلي:-

(الدكره اليابانيه)

كما اتشرف بان اوكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بالترتيبات السابقة واوافق على ان مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يمتح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكحاشي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يقيد اتسام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة بالسلطات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند اي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

(دكتور . يوسف بطرس غالى)

ساحب السادة
سايرو وادناجاسى
مختين فوق السادة ومفتوش
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のため、五十七億八千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。